



ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ НАУКИ

PHILOLOGY

УДК 811.11-112

DOI 10.30914/2072-6783-2025-19-2-219-226

ФУНКЦИОНАЛЬНАЯ СПЕЦИФИКА ЛЕКСЕМ *ТРАВА* И *GRASS* В ОРИГИНАЛЕ И АНГЛОЯЗЫЧНОМ ПЕРЕВОДЕ РОМАНА В. НАБОКОВА «МАШЕНЬКА»

М. В. Дайнеко

Тольяттинский государственный университет, г. Тольятти, Российская Федерация

Аннотация. Введение. Понятие культуры ассоциируется с этническим самосознанием, мироощущением, нравами и традициями определенного народа. Являясь неотъемлемым компонентом культуры или ее инструментом, язык существует, развивается в культуре и отражает ментальность определенного этноса, особенно когда речь идет о литературных работах разных писателей. Прерогативой переводчика художественного текста является сохранение культурных маркеров, исторической окраски, идиостиля писателя, а также передача формы и содержания исходного текста при его иноязычной интерпретации.

Цель: изучить особенности функционирования ключевых лексем *трав*а и *grass* в романе В. Набокова «Машенька» и его англоязычной интерпретации «Mary» и сравнить контексты употребления ключевых лексем романа с цитатами из произведений XX века для понимания того, насколько русская и английская литературные традиции повлияли на закономерности функционирования лексем в романе «Машенька» и его англоязычной версии. **Материалы и методы.** Материалом данной научной статьи послужили роман В. Набокова «Машенька» и его англоязычная интерпретация «Mary». В ходе исследования применялись метод общепилологического анализа, контекстологический и семный виды анализа лексического материала, а также анализ словарных дефиниций и корпусный анализ. **Результаты исследования, обсуждения.** При рассмотрении закономерностей функционирования лексем *трав*а и *grass* в романе «Машенька» и его англоязычной версии, а также контекстов их использования в литературных работах авторов XX столетия в корпусах были найдены как общие черты, так и расхождения. **Заключение.** Таким образом, русская и английская / американская литературные тенденции отчасти повлияли на функциональную специфику указанных выше ключевых лексем в романе «Машенька» и его англоязычном варианте.

Ключевые слова: корпус, тезаурус, метафора, инверсия, гипербола, лексический повтор, олицетворение, парцелляция

Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

Для цитирования: Дайнеко М. В. Функциональная специфика лексем *трав*а и *grass* в оригинале и англоязычном переводе романа В. Набокова «Машенька» // Вестник Марийского государственного университета. 2025. Т. 19. № 2. С. 219–226. DOI: <https://doi.org/10.30914/2072-6783-2025-19-2-219-226>

FUNCTIONAL SPECIFICS OF LEXEMES *TPABA* AND *GRASS* IN THE ORIGINAL AND ENGLISH TRANSLATION OF V. NABOKOV'S NOVEL "MASHENKA"

M. V. Dayneko

Togliatti State University, Togliatti, Russian Federation

Abstract. Introduction. The concept of culture is associated with national self-consciousness, perception of the world, mores and traditions of a certain nation. Being an integral component of culture or its instrument, language exists and develops in culture as well as reflects the mentality of a certain ethnos, especially when it comes to literary

works of different writers. The prerogative of a fiction text translator is to preserve cultural markers, milestones and landmarks in the history of a certain country, idiostyle of the writer, as well as to convey the form and the content of the original text when interpreting it in a foreign language. **The purpose of the research** is to study the peculiarities of functioning the key lexemes *mpava* and *grass* in V. Nabokov's novel "Mashenka" and its English-language interpretation "Mary" and to compare the contexts of using the key lexemes of the novel with quotations from literary works of the XX century to understand the extent to which Russian and English literary traditions influenced the peculiarities of lexemes functioning in the novel "Mashenka" and its English-language version. **Materials and methods.** The material of this paper is V. Nabokov's novel "Mashenka" and its English-language interpretation "Mary". When doing the research the following methods were applied: the method of general philological analysis, contextual and semantic types of lexical material analysis, as well as the analysis of dictionary definitions and corpus analysis. **Results, discussion.** When comparing the peculiarities of functioning the lexemes *mpava* and *grass* in the novel "Mashenka" and its English version with the contexts of their use in the literary works written by the authors of the XX century, both common features and divergences were found in the corpora. **Conclusion.** Thus, Russian and English/American literary trends partly influenced the functional specifics of the above-mentioned key lexemes in the novel "Mashenka" and its English version.

Keywords: corpus, thesaurus, metaphor, inversion, hyperbole, lexical repetition, personification, detachment

The author declares no conflict of interest.

For citation: Dayneko M. V. Functional specifics of lexemes *mpava* and *grass* in the original and English translation of V. Nabokov's novel "Mashenka". *Vestnik of the Mari State University*, 2025, vol. 19, no. 2, pp. 219–226. (In Russ.). DOI: <https://doi.org/10.30914/2072-6783-2025-19-2-219-226>

Введение

Культура являет собой комплексную систему, которая способна к прогрессу и которая интегрирует в себе мироустановки, нормы и правила поведения в обществе, взгляды, ценности, обычаи и устои, а также искусство и всевозможные достижения представителей народа в различных областях. Неоспоримым фактом является то, что любой язык находится в неразрывной взаимосвязи с культурой определенного этноса, является маркером его духовного богатства, показателем уровня морально-нравственного развития, сопровождает тот или иной народ как на всех стадиях его продвижения и совершенствований в разных сферах деятельности, так и на всех этапах его регресса. Каждая культура транслирует конкретный менталитет, а он, в свою очередь, отражается в языке через особое мировоззрение и мирозерцание. Язык является средством или орудием хранения и репрезентации ценностей народа через грамматику, лексику особенно ярко передавая общественное сознание через идиомы, фразеологизмы, пословицы и поговорки. Отсюда следует, что, во-первых, язык представляет собой связующее звено между человеком и внешним миром, во-вторых, язык и культура, обладающие семиологическим характером, образуют вместе с культурой единое целое, сложный коммуникативно-деятельностный, онтологический и

аксиологический симбиоз [1, с. 19–20; 2, с. 6–7; 3, с. 286; 4, с. 210–211; 5, с. 208–209; 6, с. 38].

Все упомянутое выше приобретает особую релевантность при проведении анализа первичного и вторичного текстов, так как на стадии предпереводческого анализа художественного текста у переводчика в приоритете должно быть раскрытие для иноязычного реципиента национального характера и национальной психологии, культурной самобытности определенного народа через корректное языковое воплощение того или иного литературного произведения и правильную интерпретацию культурного фона, который кроется за определенной языковой единицей и который позволяет верно сопоставить поверхностные и глубинные структуры языка. В обязанности переводчика также входит передача на языке-цели уникальной авторской манеры изложения, индивидуально-авторской картины мира и в целом присущих художественному тексту семантической емкости и насыщенности [7, с. 29; 8, с. 441–442; 9, с. 24–25; 10, с. 64; 11, с. 50–51; 12, с. 59–60; 13, с. 138; 14, с. 148–149].

Целесообразным будет упомянуть тот факт, что до того, как подробно изучить цитаты из романа В. Набокова «Машенька» и его англоязычной версии «Mary», мы исследовали закономерности употребления лексем *trava* и *grass* в контексте русской и английской / американской литературы

XX столетия на базе фрагментов их художественных произведений Национального корпуса русского языка¹, Корпуса исторического американского английского языка² и Британского национального корпуса³, применив тезаурусный метод. Соответствующие научные изыскания, включая цитаты из произведений XX столетия, представлены в статье «Закономерности употребления ключевых лексем *травы* и *grass* романа В. Набокова «Машенька» и его англоязычной версии “Mary” в русской и английской / американской литературе XX века» [15, с. 273–275]. Таким образом, данная статья является продолжением начатого исследования.

Цель исследования

Применение корпусного подхода мотивировано необходимостью зафиксировать сходства и различия в плане особенностей функционирования ключевых лексем в корпусах и непосредственно в романе для формирования последующего вывода относительно того, в какой степени русскоязычная и англоязычная литературные традиции детерминировали особенности функционирования лексем *травы* и *grass* в романе «Машенька» и его англоязычной версии, насколько переводчик руководствовался канонами английской / американской литературы и произошла ли потеря важных смысловых и стилистических компонентов.

Материалы и методы

Материалом данной научной статьи послужили роман В. Набокова «Машенька» и его англоязычная интерпретация “Mary”. В ходе исследования применялись метод общелингвистического анализа, который базируется на приеме тематического расслоения текста, с последующим анализом выделенного тематического слоя на разных уровнях языка с привлечением методологического аппарата лингвистической и литературоведческой, а также данных лингвокультурологии. Наряду с указанным методом в ходе исследования применялись контекстологический

и семный виды анализа лексического материала, а также анализ словарных дефиниций и корпусный анализ.

Результаты исследования, обсуждения

В связи со всем сказанным выше поясним, что тезаурус трактуется как особый вид словарей, где перечислены семантические отношения или связи (синонимы, антонимы, гипонимы, гиперонимы, паронимы и т. д.) между теми или иными языковыми единицами [16, с. 441; 17, с. 14].

Апеллирование как к корпусу британского английского, так и корпусу американского английского видится нам логичным, потому что своим воспитанием и интеллектуальным развитием В. Набоков во многом обязан гувернеру американского происхождения. Кроме того, в силу трагических исторических событий, происходящих в России в начале XX века, данный автор на длительный период своей жизни был вынужден эмигрировать в США. В то же время для создания англоязычного варианта романа «Машенька» В. Набоков задействовал профессионального переводчика Майкла Гленни, который был родом из Великобритании. В. Набокова нельзя считать в полной мере переводчиком романа «Машенька», хотя писатель и принимал определенное участие в создании его англоязычного воплощения, когда делился с Майклом Гленни теми или иными советами на этапе перевода.

Приступая к анализу особенностей функционирования лексем *травы* и *grass* в романе В. Набокова «Машенька» и его англоязычной версии “Mary”, отметим, что нами было зафиксировано 5 случаев использования данных ключевых лексем, создающих образ усадьбы как в оригинале, так и в тексте на языке цели. Необходимо оговорить, что изучаемые лексемы были зафиксированы только в экспозиции романа. Также бросается в глаза существенно меньшее количество контекстов употребления упомянутых выше лексем по сравнению с ключевыми лексемами *поезд* (*train*), *тень* (*shadow*) и *дом* (*house*), участвующими в создании образа эмигрантского пансиона в Берлине. Данное обстоятельство продиктовано свойством человеческой памяти приглушать события и предметные детали прошлой жизни, которая в воспоминаниях становится более «туманной» и «размытой» по сравнению с жизнью настоящей.

¹ Национальный корпус русского языка. URL: <https://ruscorpora.ru/new/corpora-intro.html> (дата обращения: 10.01.2025).

² Corpus of Historical American English. URL: <https://www.english-corpora.org/coha/> (accessed: 16.01.2025).

³ British National Corpus. URL: <http://www.natcorp.ox.ac.uk> (accessed: 17.01.2025).

При анализе контекстов употребления лексем *травы* и *grass*, нам удалось выяснить, что они используются, прежде всего, в составе метасемиотически окрашенного словосочетания, за счет чего В. Набокову удается мысленно перенести читателя в родовое гнездо героя Ганина, окруженное неповторимой и обоженной самой персонажем природой. Заметим, что природа усадьбы лишена буйства красок, в том числе они отсутствуют при описании травы на территории усадьбы, однако благодаря превосходному владению автором романа художественным словом «скромность» в зарисовках природы придает ей не меньшее величие, чем то, что присуще более живописным и богатым пейзажам. Для иллюстративности рассмотрим следующие цитаты:

...и огромный заводской автомобиль, таинственно озарив траву...¹

... owner's huge car which cast a mysterious light over the grass...²

В связи с разницей в узусах русского и английского языков переводчик был вынужден применить модуляцию *таинственно озарив траву* (*cast a mysterious light over the grass*), семантически и стилистически равноценно передав фрагмент оригинала средствами английского языка. Указанная трансформация, в свою очередь, повлекла грамматическую замену части речи – наречие *таинственно* было преобразовано в прилагательное *mysterious*, а деепричастие *озарив* было трансформировано в сочетание из глагола *cast* и существительного *light*. Тем не менее в переводе данного фрагмента романа можно проследить неточность, связанную с интерпретацией адъектива *заводской* существительным в притяжательном падеже *owner's*, хотя они не являются равнозначными эквивалентами друг друга, так как характеризуют один и тот же предмет (автомобиль) с разных сторон.

При рассмотрении контекстов употребления лексем *травы* и *grass* нам удалось установить, что данные лексемы используются при создании таких тропов, как метафора (*где еще лоснится на*

ветру островов высокой травы, избежавшей косапей – *grass spared by the haymakers shows its sheen to the wind*), гипербола (*мокрая трава, хлещущая по движущейся икре, по спицам колес* – *the wet grasses whipping against his moving leg and wheel spokes*) и инверсия (*травы сырой* – *tufts of grass*). Для наглядности разберем указанные ниже примеры.

Так, внимательность Ганина к всевозможным нюансам усадьбы, восхищение родным уголком земли, элегическое настроение передаются на страницах романа посредством метафоры:

Вдоль опушки, где еще лоснится на ветру островов высокой травы, избежавшей косапей... (Набоков, с. 64).

Along the forest's edge, where an expanse of tall grass spared by the haymakers shows its sheen to the wind... (Nabokov, p. 56).

В англоязычном предложении мы прежде всего встречаем такую обоснованно примененную трансформацию, как модуляция *где еще лоснится на ветру островов высокой травы, избежавшей косапей* (*grass spared by the haymakers shows its sheen to the wind*), благодаря которой создан не только образ природы усадьбы, но и богатая палитра психоэмоционального состояния персонажа, его эстетическое наслаждение ландшафтом родового гнезда. Применение смыслового развертывания привело к перестановке членов предложения. В то же время переводчику, к сожалению, не всегда удается равномерно передать в параллельном тексте все смысловые нюансы оригинала. Так, на наш взгляд, явным недочетом перевода представляется интерпретация существительного *островов* лексемой *expanse*, поскольку данные лексемы имеют разные сигнификаты и, следовательно, не являются ни эквивалентами, ни аналогами. В свою очередь, была снижена коннотативность и нивелирована экспрессия текста подлинника. Отсюда следует, что переводчик несколько обеднил художественный образ первичного текста.

В следующем примере ностальгическое настроение Ганина передано посредством гиперболы, которую «окаймляют» с одной стороны узальный атрибутив *мокрая*, выраженный прилагательным, а с другой – однородные дополнения, создающие градацию и отчасти усиливающие выразительность русскоязычной цитаты. Несмотря на то что гипербола сохранена в переводе, автору

¹ Набоков В. В. Машенька. Романы. Рассказы. М.: Дрофа: Вече, 2002. С. 54. Далее ссылки в тексте на это издание будут даны в круглых скобках с указанием фамилии автора и страницы.

² Nabokov V. Mary. New York: Vintage Books, a division of Random House, Inc., 1989. P. 46. Далее ссылки в тексте на это издание будут даны в круглых скобках с указанием фамилии автора и страницы.

англоязычного текста романа не удалось привнести дополнительную экспрессию при перечислении однородных дополнений, так как она была нейтрализована союзной связью:

... мокрая трава, хлещущая по движущейся икре, по спицам колес... (Набоков, с. 73).

... the wet grasses whipping against his moving leg and wheel spokes... (Nabokov, p. 67).

Атрибутив, коррелирующий с ключевой лексемой *трава*, относится к разряду узуальных, однако выразительность и эмоциональность при создании образа травы были переданы благодаря инверсии. За счет «вплетения» данного тропа в текст романа автор смог передать чувство вдохновения главного героя Ганина и его очарованность поэтической красотой родного уголка:

... то спокойно, молча они принялись стирать пучками травы сырой лиловый росчерк (Набоков, с. 67).

... they began calmly and without a word to rub out the damp scribble with tufts of grass (Nabokov, p. 59).

На первый взгляд, может показаться, что переводчик подобрал удачные аналоги к словам из оригинала. Тем не менее недостатком перевода вышеприведенного фрагмента романа видится трактовка словосочетания *пучками травы сырой* англоязычным словосочетанием *with tufts of grass*. Как видно из данного примера, в параллельном тексте не была сохранена инверсия за счет неуместного опущения прилагательного *сырой*, которое находилось в первичном тексте в постпозиции по отношению к ключевой лексеме *трава*. Отсюда следует, что образность и эмоциональность, присущие оригиналу, были утрачены при переводе, даже несмотря на то что переводчик сохранил атрибутив *damp*, являющийся эквивалентом прилагательного *сырой*, но, поставив его перед существительным *scribble*, переводчик сместил таким образом семантический центр предложения.

Анализ контекстов употребления ключевых лексем *трава* и *grass* в романе показал, что В. Набоков не всегда употребляет их с изобразительно-выразительными средствами (*Машенька подобрала с травы бледно-зеленого светляка – she stooped over the grass and picked up one of the pale green lampyrids they had noticed*).

Определенную лапидарность стиля изучаемого романа можно проследить и в следующих цитатах:

... Машенька подобрала с травы бледно-зеленого светляка (Набоков, с. 78).

... she stooped over the grass and picked up one of the pale green lampyrids they had noticed (Nabokov, p. 73).

Мы полагаем, что авторские лексемы способствуют созданию в читательском воображении образа скромной и непорочной героини (Машеньки), которую отличают душевная чистота, искренность и открытость.

При переложении указанного выше русскоязычного предложения, переводчик в целом подобрал прямые эквиваленты лексемам оригинала, однако обращают на себя внимание добавления *she stooped over* и *they had noticed*. С точки зрения сохранения заложенного в первичном тексте смысла данные уточнения не являются семантически избыточными и не искажают подлинник.

Заключение

По результатам анализа контекстов употребления лексем *трава* и *grass* с учетом сюжетного развертывания и композиции тех частей романа, в которых создается образ усадьбы, можно сделать вывод, что рассматриваемые существительные употребляются в составе метасемиотически нагруженного словосочетания, метафоры, гиперболы, и инверсии. Следует отметить, что ключевые лексемы *трава* и *grass* в сочетании с перечисленными выше тропами и стилистическими фигурами делают воспоминания Ганина эмоционально насыщенными, демонстрируя богатую палитру чувств, среди которых преобладают грусть и тоска по невозвратно утерянному прошлому.

Связь с тезаурусом лексем *трава* и *grass* в корпусе примеров из русской, английской и американской литературы заметить можно. Тем не менее спектр контекстов романа «Машенька», в которых используются рассмотренные лексемы, не является абсолютно идентичным контекстам, обнаруженным в корпусах художественных текстов. В частности, при сопоставлении особенностей функционирования лексемы *трава* в романе «Машенька» с цитатами из произведений XX столетия в Национальном корпусе русского языка были зафиксированы три примера контекстов, характерных как для изучаемого романа, так и для русскоязычного корпуса, то есть когда указанная лексема используется в составе общеупотребительных атрибутивов, метафор и метасемиотически окрашенных словосочетаний. При этом

различия в контекстах употребления лексемы *трава* очевидно преобладают над сходствами. Так, в романе «Машенька» она участвует в создании инверсии, однако данная лексема не участвовала в создании инверсии в Национальном корпусе русского языка. В то же время в изучаемом романе лексема *трава* не была обнаружена в таких контекстах употребления, присущих Национальному корпусу русского языка, как эпитеты, метафорические эпитеты, олицетворения, сравнения, лексический повтор, сочетания олицетворения и метафорического эпитета, олицетворения, инверсии и метафоры, лексического повтора и сравнения, лексического повтора и эпитета, а также лексического повтора и парцелляции. Отсюда можно заключить, что диапазон употребления лексемы *трава* в Национальном корпусе русского языка гораздо богаче, чем спектр употребления данной лексемы в романе «Машенька».

При сравнении особенностей функционирования лексемы *grass* в романе «Mary» с цитатами из произведений XX века в Корпусе исторического американского английского языка и Британском национальном корпусе также были выявлены как сходства, так и расхождения. Так, данная лексема встречается в контекстах, одинаково присущих как рассматриваемому художественному произведению, так и англоязычным корпусам, то есть в составе метасемиотически нагруженных словосочетаний и узуальных определений. Кроме того, лексема *grass* была обнаружена в контекстах, которые свойственны только рассмотренным нами англоязычным корпусам и не свойственны анализируемому роману, например, в составе эпитетов, в сочетаниях эмоционально-оценочных определений и общепотребительных атрибутивов, метафорических эпитетов, сравнений, олицетворений, эллипсиса, конвергенции метафоры и инверсии, а также

олицетворения и полисиндетона. Следовательно, диапазон употребления лексемы *grass* в романе В. Набокова «Mary» гораздо уже, чем диапазон употребления данной лексемы в выбранных для исследования англоязычных корпусах. Данное обстоятельство можно предположительно объяснить тем, что сам автор романа, В. Набоков, судьба которого во многом созвучна судьбе главного персонажа Ганина, ценит в окружающей усадьбу природе, скорее, скромность, непосредственность, а не излишний блеск и вычурность, поэтому автор намеренно отказывается от возвышенных и отчасти пафосных описаний, предпочитая им более сдержанный и «минималистический» стиль, который, тем не менее, в полной мере способен подчеркнуть беспресловенное почитание родного дома и окружающей природы главным героем, а также его бережное отношение к воспоминаниям о них.

Русская и английская литературные традиции в малой степени повлияли на закономерности функционирования лексем *трава* и *grass* в романе «Машенька» и его англоязычной версии с учетом подавляющего большинства несовпадений в контекстах употребления этих лексем в романе и корпусах художественных текстов.

В аспекте перевода следует оговорить, что переводчик, как правило, выходит за рамки национальной литературы, стремясь передать во вторичном тексте нюансы смысла подлинника, однако данное обстоятельство не отразилось на соответствующих местах переводного текста – в целом контексты употребления лексем *трава* и *grass* были емко и полноценно переданы на английском языке несмотря на несущественные погрешности, которые не исказили глобальную авторскую интенцию анализируемого романа, которая заключается в том, чтобы донести до читателя мысль о необратимости времени: нельзя вернуть ни ушедшую любовь, ни потерянную Родину.

1. Казымова Л. А. Язык и культура: к вопросу о специфике лингвокультурологии // Филология и лингвистика. 2018. № 3 (9). С. 19–22. URL: <https://moluch.ru/th/6/archive/107/3767/> (дата обращения: 09.01.2025).

2. Киракосян С. С. Язык как способ существования культуры // Научные вести. 2022. № 10 (51). С. 4–18. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=49561774> (дата обращения: 09.01.2025).

3. Колыхалова О. А. Язык и культура // Преподаватель XXI век. 2012. № 2. С. 286–291. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/yazyk-i-kultura-3> (дата обращения: 10.01.2025).

4. Латыпова Э. Р., Макаров П. А., Хабибуллина А. Н. Взаимосвязь языка и культуры // Заметки ученого. 2020. № 4. С. 210–212. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=43997378> (дата обращения: 10.01.2025).

5. Санжина Д. Д. Язык и культура // Ученые записки Забайкальского государственного университета. Серия: Филология, история, востоковедение. 2012. № 2. С. 208–212. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/yazyk-i-kultura-2> (дата обращения: 14.01.2025).

6. Хушбоков О. У. Язык и культура // Вестник науки. 2020. № 10 (31). С. 38–41. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/yazyk-i-kultura> (дата обращения: 14.01.2025).
7. Борисова Е. Б., Палойко Л. В. Женские образы в первичном и вторичном тексте (на материале произведений английской литературы): монография. Самара: Самарский государственный социально-педагогический университет, 2023. 228 с. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=54700403> (дата обращения: 15.01.2025).
8. Буравлева Т. А. Стратегии и тактики в переводе художественного текста // Молодой ученый. 2020. № 17 (307). С. 441–443. URL: <https://moluch.ru/archive/307/69298/> (дата обращения: 15.01.2025).
9. Мамина А. В., Данильченко Т. Ю. Художественный перевод как вид литературного творчества // Наука и образование сегодня. 2020. № 4 (51). С. 24–26. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/hudozhestvennyy-perevod-kak-vid-literaturnogo-tvorchestva> (дата обращения: 16.01.2025).
10. Катермина В. В., Комогорцева А. С. Колоративная лексика в художественном пространстве произведений Оскара Уайльда // Теоретические и прикладные аспекты изучения речевой деятельности. 2021. Т. 14. № 7. С. 64–69. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=45789261> (дата обращения: 16.01.2025).
11. Баймухаметова К. И. Художественный перевод как адекватная интерпретация литературного текста // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2018. № 11 (804). С. 49–57. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/hudozhestvennyy-perevod-kak-adekvatnaya-interpretatsiya-literaturnogo-teksta> (дата обращения: 16.01.2025).
12. Лунь Л. Роль и функции художественного перевода в XXI веке // Вестник Полоцкого государственного университета. Серия А: Гуманитарные науки. 2020. № 2. С. 58–62. URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=42783229&> (дата обращения: 16.01.2025).
13. Мухаммедова Ф. Р. Художественный перевод как искусство // Наука, техника и образование. 2016. № 2 (20). С. 136–137. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/hudozhestvennyy-perevod-kak-iskusstvo> (дата обращения: 16.01.2025).
14. Новицкая О. В. Прагматическая адаптация в художественном переводе: цели, задачи, методы // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2018. № 1 (789). С. 146–161. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/pragmaticheskaya-adaptatsiya-v-hudozhestvennom-perevode-tseli-zadachi-metody> (дата обращения: 16.01.2025).
15. Борисова Е. Б., Дайнеко М. В. Закономерности употребления ключевых лексем *trava* и *grass* романа В. Набокова «Машенька» и его англоязычной версии «Mary» в русской и английской / американской литературе XX века // Казанская наука. 2025. № 3. С. 272–276. URL: <https://www.kazanscience.ru/sbornik> (дата обращения: 25.04.2025).
16. Саяхмет С. С., Туманова А. Б. Тезаурус как составляющая категории «языковая личность» // Нефилология. 2020. Т. 6. № 23. С. 439–447. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=43345144> (дата обращения: 17.01.2025).
17. Журавлев А. П. Актуальность применения тезаурусного подхода для моделирования лексико-семантической структуры терминополья // Известия Самарского научного центра Российской академии наук. Социальные, гуманитарные, медико-биологические науки. 2021. Т. 23. № 78. С. 13–16. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=46518244> (дата обращения: 17.01.2025).

Статья поступила в редакцию 28.04.2025 г.; одобрена после рецензирования 12.05.2025 г.; принята к публикации 11.06.2025 г.

Об авторе

Дайнеко Марина Вадимовна

кандидат филологических наук, старший преподаватель кафедры теории и практики перевода, Тольяттинский государственный университет (445020, Российская Федерация, г. Тольятти, ул. Белорусская, д. 14), ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-2379-1928>, dainekomarina22111991@gmail.com

Автор прочитал и одобрил окончательный вариант рукописи.

1. Kazymova L. A. Yazyk i kul'tura: k voprosu o spetsifike lingvokul'turologii [Language and culture: to the question of the specificity of linguoculturalology]. *Filologiya i lingvistika* = Philology and Linguistics, 2018, no. 3 (9), pp. 19–22. Available at: <https://moluch.ru/th/6/archive/107/3767/> (accessed 09.01.2025). (In Russ.).
2. Kirakosyan S. S. Yazyk kak sposob sushchestvovaniya kul'tury [language as a way of existence of culture]. *Nauchnye vesti* = Scientific news, 2022, no. 10 (51), pp. 4–18. Available at: <https://elibrary.ru/item.asp?id=49561774> (accessed 09.01.2025). (In Russ.).
3. Kolikchalova O. A. Yazyk i kul'tura [Language and culture]. *Prepodavatel' XXI vek* = Teacher XXI century, 2012, no. 2, pp. 286–291. Available at: <https://cyberleninka.ru/article/n/yazyk-i-kultura-3> (accessed 10.01.2025). (In Russ.).
4. Latypova E. R., Makarov P. A., Habibullina A. N. Vzaimosvyaz' yazyka i kul'tury [The relationship between language and culture]. *Zametki uchenogo* = Scientist's notes, 2020, no. 4, pp. 210–212. Available at: <https://elibrary.ru/item.asp?id=43997378> (accessed 10.01.2025). (In Russ.).
5. Sanzhina D. D. Yazyk i kul'tura [Language and culture]. *Uchenye zapiski Zabaikal'skogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya: Filologiya, istoriya, vostokovedenie* = Scientific Notes of the Transbaikal State University. Series: Philology, History, Oriental Studies, 2012, no. 2, pp. 208–212. Available at: <https://cyberleninka.ru/article/n/yazyk-i-kultura-2> (accessed 14.01.2025). (In Russ.).

6. Hushbokov O. U. Yazyk i kul'tura [Language and culture]. *Vestnik nauki* = Bulletin of Science, 2020, no. 10 (31), pp. 38–41. Available at: <https://cyberleninka.ru/article/n/yazyk-i-kultura> (accessed 14.01.2025). (In Russ.).
7. Borisova E. B., Palojko L. V. Zhenskies obrazy v pervichnom i vtorichnom tekste (na materiale proizvedenii angliiskoi literatury) : monografiya [Female Images in primary and secondary texts (based on the works of English literature): monograph]. Samara : Samara State University of Social Sciences and Education, 2023, 228 p. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=54700403> (accessed 15.01.2025). (In Russ.).
8. Buravleva T. A. Strategii i taktiki v perevode khudozhestvennogo teksta [Strategies and tactics in the translation of a fiction text]. *Molodoi uchenyi* = Young scientist, 2020, no. 17 (307), pp. 441–443. Available at: <https://moluch.ru/archive/307/69298/> (accessed 15.01.2025). (In Russ.).
9. Mamina A. V., Danilchenko T. Yu. Khudozhestvennyi perevod kak vid literaturnogo tvorchestva [Artistic translation as a type of literary art]. *Nauka i obrazovanie segodnya* = Science and education today, 2020, no. 4 (51), pp. 24–26. Available at: <https://cyberleninka.ru/article/n/khudozhestvennyy-perevod-kak-vid-literaturnogo-tvorchestva> (accessed 16.01.2025). (In Russ.).
10. Katermina V. V., Komogortseva A. S. Kolorativnaya leksika v khudozhestvennom prostranstve proizvedenii Oskara Uail'da [Colorative vocabulary in the artistic space of Oscar Wilde's works of fiction]. *Teoreticheskie i prikladnye aspekty izucheniya rechevoi deyatel'nosti* = Theoretical and applied aspects of studying speech activity, 2021, vol. 14, no. 7, pp. 64–69. Available at: <https://elibrary.ru/item.asp?id=45789261> (accessed 16.01.2025). (In Russ.).
11. Bajmuhametova K. I. Khudozhestvennyi perevod kak adekvatnaya interpretatsiya literaturnogo teksta [Literary translation as an adequate interpretation of the literary text]. *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta. Gumanitarnye nauki* = Bulletin of the Moscow State Linguistic University. Humanities, 2018, no. 11 (804), pp. 49–57. Available at: <https://cyberleninka.ru/article/n/khudozhestvennyy-perevod-kak-adekvatnaya-interpretatsiya-literaturnogo-teksta> (accessed 16.01.2025). (In Russ.).
12. Lun L. Rol' i funktsii khudozhestvennogo perevoda v XXI veke [Role and functions of the literary translation in the 21st century]. *Vestnik Polotskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya A: Gumanitarnye nauki* = Herald of Polotsk State University. Series A. Humanity Science, 2020, no. 2, pp. 58–62. Available at: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=42783229&> (accessed 16.01.2025). (In Russ.).
13. Mukhammedova F. R. Khudozhestvennyi perevod kak iskusstvo [Artistic translation as an art]. *Nauka, tekhnika i obrazovanie* = Science, technology and education, 2016, no. 2 (20), pp. 136–137. Available at: <https://cyberleninka.ru/article/n/khudozhestvennyy-perevod-kak-iskusstvo> (accessed 16.01.2025). (In Russ.).
14. Novitskaya O. V. Pragmaticheskaya adaptatsiya v khudozhestvennom perevode: tseli, zadachi, metody [Pragmatic adaptation in literary translation: targets, strategies, methods]. *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta. Gumanitarnye nauki* = Vestnik of Moscow State Linguistic University Humanitarian Sciences, 2018, no. 1 (789), pp. 146–161. Available at: <https://cyberleninka.ru/article/n/pragmaticheskaya-adaptatsiya-v-khudozhestvennom-perevode-tseli-zadachi-metody> (accessed 16.01.2025). (In Russ.).
15. Borisova E. B., Dayneko M. V. Zakonomernosti upotrebleniya klyuchevykh leksem trava i grass romana V. Nabokova «Mashen'ka» i ego angloyazychnoi versii “Mary” v russkoi i angliiskoi / amerikanskoi literature XX veka [Peculiarities of using key lexemes *mpava* and *grass* in V. Nabokov's novel “Mashenka” and its English version “Mary” in Russian and English / American literature in the XX century]. *Kazanskaya nauka* = Kazan Science, 2025, no. 3, pp. 272–276. Available at: <https://www.kazanscience.ru/sbornik> (accessed 25.04.2025). (In Russ.).
16. Sayakhmet S. S., Tumanova A. B. Tezaurus kak sostavlyayushchaya kategorii “yazykovaya lichnost” [Thesaurus as a constituent of the category “language personality”]. *Neofilologiya* = Neophilology, 2020, vol. 6, no. 23, pp. 439–447. Available at: <https://elibrary.ru/item.asp?id=43345144> (accessed 17.01.2025). (In Russ.).
17. Zhuravlev A. P. Aktual'nost' primeneniya tezaurusnogo podkhoda dlya modelirovaniya leksiko-semanticheskoi struktury terminopolya [Applicability of the thesaurus approach to modelling the lexical-semantic structure of a terminological field]. *Izvestiya Samarskogo nauchnogo tsentra Rossiiskoi akademii nauk. Sotsial'nye, humanitarnye, mediko-biologicheskie nauki* = Izvestiya of the Samara Science Centre of the Russian Academy of Sciences. Social, Humanitarian, Biomedical Sciences, 2021, vol. 23, no. 78, pp. 13–16. Available at: <https://elibrary.ru/item.asp?id=46518244> (accessed 17.01.2025). (In Russ.).

The article was submitted 28.04.2025; approved after reviewing 12.05.2025; accepted for publication 11.06.2025.

About the author

Marina V. Dayneko

Ph. D. (Philology), Senior Lecturer of the Theory and Practice of Translation Department, Togliatti State University (14 Belorusskaya St., Togliatti 445020, Russian Federation), ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-2379-1928>, dainekomarina22111991@gmail.com

The author has read and approved the final manuscript.